

柳鮑芙·雅洛娃

特列尼約夫著



特列尼約夫著

柳 鮑 芙 · 雅 洛 娃 姬

五 幕 劇

馬 華 譯

作 家 出 版 社

一 九 五 六 年 · 北 京

柳鮑芙·雅洛娃

特列尼約夫著

馬 華 譯

中國戲劇家协会編

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新 華 書 店 發 行

*

字數：96 千

開本 $317 \times 437 \frac{1}{16}$ 印張 $7 \frac{13}{16}$ 印頁 2

一九五六年四月北京第一版

一九五六年六月北京第一次印刷

印數：0001—5000

定價(7) 0.55元

К. А. ТРЕНЕВ
ЛЮБОВЬ ЯРОВАЯ

据 К. А. ТРЕНЕВ: ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ,
ТОМ 2 (ГОСЛИТИЗДАТ, МОСКВА, 1955) 譯出、

內 容 說 明

这是一个苏联舞台上連續演出已近三十年的著名剧本，曾於 1940 年獲得斯大林獎金一等獎。

作者用卓越的技巧表现了創造歷史的革命人民，通过鮮明而真实的人物性格描繪了苏联革命內战时期的各种典型人物与典型事象。剧中主角鄉村女教師柳鮑芙·雅洛娃姪是一个参加革命的知識分子，她經過了十分複雜的思想發展过程，經過了对自己的反革命丈夫的种种鬥爭，終於鍛鍊成为一个堅定的革命战士。

剧中人物

柳鲍芙·雅洛娃娅——女教师。

米海依尔·雅洛伏依——柳鲍芙的丈夫，军官。①

帕甫拉·彼得洛甫娜·潘诺娃——女打字员。

罗曼·柯什庚——革命委员。

石万佳——水兵。

赫鲁谢

格罗兹内 } 柯什庚的助理。

马祖亨

马克西姆·高尔诺斯塔耶夫——教授。

叶琳娜·高尔诺斯塔耶娃——高尔诺斯塔耶夫的妻子。

马里宁

库托夫 } 上校。

阿尔卡吉·叶利萨托夫——后方活动人物。

伊凡·柯洛索夫——电气工人。

① 在第一幕裏化名維霍爾。

杜尼卡——女僕，後來是投机商人。

馬霍拉——少女。

瑪麗亞——農村婦女。

謝妙 }
格里果列 } 瑪麗亞的兒子。

皮卡洛夫——新兵。

弗奧立京——自由派人士。

男爵

男爵夫人

契尔——看門人。

舞蹈指揮

查卡托夫——司鐸。

科斯丘莫夫——軍需中士。

達吉亞娜·赫魯謝

將軍

總司令

護送兵甲

護送兵乙

地主代表

廠主代表

報販

賣香煙的小販

賣香煙的女人

賣花的女人

擦皮鞋的

紳士甲

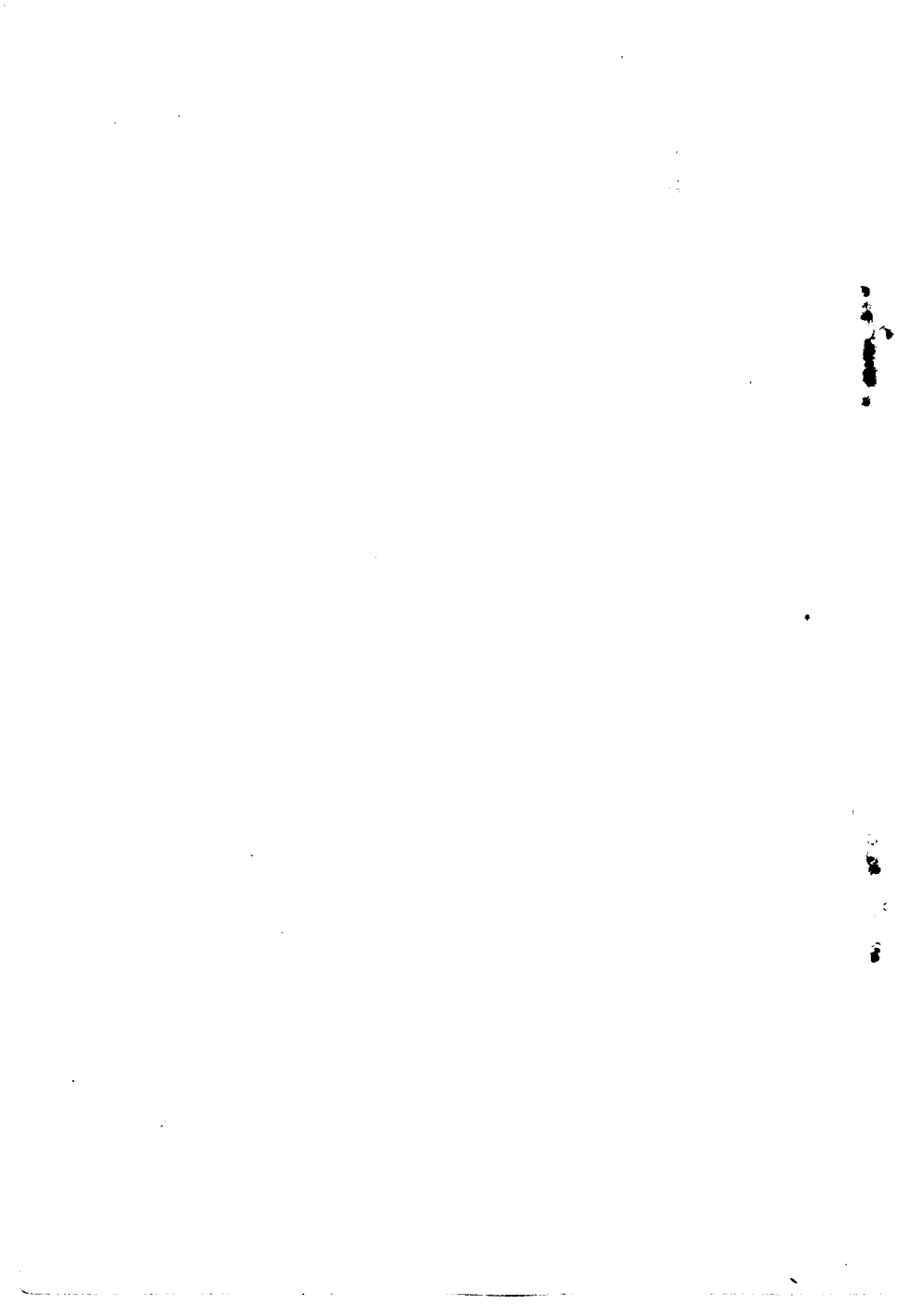
紳士乙

紳士丙

司鐸的妻子

文書

工人、紅軍战士、白軍軍官及士兵、市民、紳士、妇人、
中学女生各若干人。



第一幕

从前是有錢人家的公館，現在住著革命軍事委員會等機關。工作很緊張。電話鈴响。

達吉亞娜（走近電話机）喂！你是哪兒？找赫魯謝同志？第五師嗎？請等一下。（叫喊）赫魯謝同志！第五師找您！

赫魯謝上。

達吉亞娜 安得烈，第五師……

赫魯謝（接電話）是的，是的，我是赫魯謝。对……是話傳電報嗎？唸吧。（預備抄錄）什麼？什麼？……日格洛夫大橋嗎？這是不可能的……在什麼時候？在七點鐘？……唸吧，往下唸……对……是的。对，对，是的……（把話筒放下；很焦急，又唸了一遍電文）是的，不容許發生這樣的事情。馬祖亨到哪兒去啦？妹妹，你去叫一下馬祖亨同志！

達吉亞娜 馬祖亨同志！到赫魯謝同志這兒來！

馬祖亨上。

馬祖亨 什麼事呀？

赫魯謝 就这个，你看吧！

馬祖亨接讀電報。電話鈴响。

達吉亞娜 你是哪兒呀？找柯什庚同志嗎？請等一下。

（走進柯什庚的辦公室。）

馬祖亨 （讀電報）是的！……（吹了一下口哨。）

赫魯謝 別吹口哨！

馬祖亨 誰吹口哨呀？我可沒有做聲。

維霍爾从柯什庚的辦公室急上。

赫魯謝 維霍爾同志，你看！

維霍爾 （讀電報，竭力忍住自己的高兴）好！這一來我可知道
啦！

赫魯謝 你知道什麼？

維霍爾 這些指揮員嚟，不應該派他們去守日格洛夫大
橋，應該槍斃。

馬祖亨又吹了一下口哨。

赫魯謝 一切的人你都想槍斃！

維霍爾 不錯，一切知識分子！

赫魯謝 應該炸掉那些小橋。

維霍爾 喂！你自己才是个小人物！我們要炸，可是不
炸小橋……到柯什庚同志那兒去商量吧。日格洛夫
大橋具有重要的战略意义。（下。）

赫魯謝和馬祖亨同下。達吉亞娜上。

達吉亞娜（走近電話機）過五分鐘他自己回電話。（下。）

潘諾娃和石萬佳上。

潘諾娃 石萬佳同志，您也去過那兒？

石萬佳 當然去過。我，不，我們紅黨，都站在岸上；

你們呢，話又說回來了，在一隻有水兵的法國巡洋艦上。什麼都看得清楚，也聽得明白。忽然在他們中間出來一個人，一直走到船中心，大聲地喊了起來。

電話鈴响。

石萬佳 話又說回來了，他大聲喊着：“同志們，起來打倒資本家和官長們。”

電話鈴响。

石萬佳 他喊：“要是我們再替他們……”

潘諾娃 勞駕接一下電話。

石萬佳 啊？

潘諾娃 電話。

石萬佳（走向電話機）他說：“……再替他們……”（拿起話筒）喂？革命委員會……他說：“再替他們流血……”什麼？噢，原來這樣！滾你的蛋！你不來我還對付不了呢；忙得要命，連擤鼻涕的工夫都沒有。我在做報告。我說，你們不要為了小事情打斷突擊工作。……（掛上話筒，搖了幾下回鈴）他喊：“要是我們再

替他們流血。”他就這麼喊了又喊！

潘諾娃 他說法國話嗎？

石万佳 法國話！地地道道的法國話。

潘諾娃 請原諒，石万佳同志！您不是不懂法國話嗎？

石万佳 那怎麼不懂？資本家喝不喝血呀？喝血。這誰不懂呢。後來再一看，他自己划着一只小艇。大鬍子——嗨，像神父似的長頭髮……他喊的聲音好大啊！

潘諾娃 這人是誰呀？

石万佳 馬克思，除了他還有誰呢？

潘諾娃 誰呀？

石万佳 馬克思。

潘諾娃 啊，石万佳同志，您的見識真多啊！

石万佳 難道還少嗎？

潘諾娃 馬克思早死啦。

石万佳 死啦？您乾脆別說啦！那麼依您：現在誰在領導世界無產階級呢？

赫魯謝上。

赫魯謝 石万佳同志！

石万佳 有！

石万佳和赫魯謝同下。

格羅茲內上。

格羅茲內 潘諾娃同志，請您打一個緊急文件。

潘諾娃 立刻就要嗎？

格羅茲內 自然。我的字跡太潦草了，所以我自己過來
唸。

潘諾娃 沒有關係，我認得出來。（從他手裏取過文件，坐下
打字。）

格羅茲內 貪婪地望著潘諾娃。

潘諾娃 您瞧着我幹嗎？我臉上又沒有畫着花兒。

格羅茲內 您本人就是個畫中的美人兒！

潘諾娃 噯，格羅茲內同志，您老是叫我臉紅。

格羅茲內 （故作）怎麼回事呢？

潘諾娃 当然是您的那些恭維話囉。

格羅茲內 可是您的一雙眼睛啊，雖然不叫我臉紅，恐
怕倒要叫我出一身汗呢。

潘諾娃 您這說得多麼可怕！

格羅茲內 在您面前我是並不可怕的。可是對那些妖魔
鬼怪，那我一瞪眼珠子能把他們吓個半死……

潘諾娃 真的嗎？

格羅茲內 一個鐘頭以前，我那兒來了一位博士：个子
高得碰天花板，大鬍子，戴眼鏡……我這麼瞧了他
一眼……他就吓昏了！臉也白了，渾身直哆嗦……

潘諾娃 不錯！真是好眼力……

格羅茲內 取香煙，把皮大衣擦開。大衣下面是一條侍從
官穿的制服褲，腳管塞在長統靴內。

潘諾娃 您穿這身衣服怪有趣的……

格羅茲內 合適嗎？

潘諾娃 挺合適。鑲着金線……您怎麼穿起反革命的褲子來啦？

格羅茲內 （惶然，闔上大衣）我這是鬧着玩兒。……只有您一個人看見。……那麼，請您把手伸給我。

潘諾娃 做什麼？

格羅茲內 您會明白的。（從衣袋裏取出鐲子、指環等物）小玩意兒，沒什麼害處吧？（想把一條項鏈戴在潘諾娃頸上。）

潘諾娃 不，不，格羅茲內同志，我不要。

格羅茲內 為什麼？

潘諾娃 這算什麼呢？

格羅茲內 這是您份內的东西。

潘諾娃 別人會怎麼想呢？

格羅茲內 他們敢！

潘諾娃 要是委員同志看到了呢？

格羅茲內 那您把鐲子戴在袖子底下，把手錶藏在懷裏。

潘諾娃 不，格羅茲內同志！您把它們留着吧。

格羅茲內 那麼，好吧。不過您記住：不管什麼時候，您想要就有，我隨時都帶在身邊。不過我就是不讓您離開我的身邊……

潘諾娃 但是，假如這並不屬於您的權力範圍呢？

格羅茲內 那就是您還不明白我的權力有多大。（把飾物放在胸前衣袋裏。）

高爾諾斯塔耶夫 教授夫婦同上。

高爾諾斯塔耶夫 我應該向哪一位請教？

潘諾娃 這位格羅茲內同志。

格羅茲內 你有什麼事？

高爾諾斯塔耶夫 是您？噢，噢，事情是這樣的：幾個帶槍的人把我的藏書室封了。

高爾諾斯塔耶娃 維霍爾委員，那個膀子受過傷的。他一搬到我們家裏，就弄走了我家的全部擺設；整天罵人，滿口不要臉的粗話；殺掉了三隻母雞，還用雞血到處寫字：“殺盡一切沒死的資本家”……

格羅茲內 嘿嘿嘿！維霍爾這小子真行！虧他想得出來！腦瓜子真靈！從母雞製造革命！

高爾諾斯塔耶娃 我把母雞留着是……

高爾諾斯塔耶夫 問題不在雞上。……就讓他把母雞吃了吧，可是別寫那些含沙射影的蠢話。

格羅茲內 你是什麼人？

高爾諾斯塔耶夫 我是高爾諾斯塔耶夫教授。

格羅茲內 酸溜溜的教授啊？哈哈！……你要怎麼辦呢？我們要把你的書放到公共閱覽室去。

高爾諾斯塔耶夫 那可不行。

格罗茲內 呸，呸，呸……你別來教訓我們！你一個人大概有一千本書。可是人民呢，恐怕一千个人才攞到一本。這像話嗎？

高爾諾斯塔耶娃 可是他得工作呀！

格罗茲內 他工作什麼？

高爾諾斯塔耶娃 寫書啊。

格罗茲內 哼，那也算工作？！我們得看看你寫些什麼，也許你是在宣傳反革命吧。

高爾諾斯塔耶夫 （凝視格罗茲內的臉）嗯！ 嗯！

格罗茲內 你嗯什麼？

高爾諾斯塔耶夫 我的朋友，我說：為什麼您的眼睛總好像是在害怕呀？

格罗茲內 我的眼睛？害怕？好，我就來叫你害怕那麼一回吧！石万佳！

石万佳上。

格罗茲內 把這個反革命分子帶到我那兒去！（下。）

高爾諾斯塔耶娃 馬克思^①，馬克思……這是怎麼回事？

高爾諾斯塔耶夫 看來，我們要有一個人為母難受難了。

石万佳 （走近高爾諾斯塔耶夫）喂，開船。（細看後，又驚惑地走開）絕對不會！……我可是完全自覺的。（對潘諾

^① 高爾諾斯塔耶夫的名字馬克西姆的愛稱。

娃)怪死了，慘得要命。

潘諾娃 像誰？

石万佳 相貌、姓名，都一样……馬克思！

格罗茲內上。

格罗茲內 石万佳！你為什麼不把犯人帶來？

石万佳 去你的吧！這種事情，不通過柯什庚是不行的……馬克思！

葉利薩托夫上。

葉利薩托夫 同志們好啊！哦，馬克西姆·伊凡諾維奇①！

葉琳娜·伊凡諾夫娜②！想不到在這兒見面。

高爾諾斯塔耶娃 瞧……母雞也殺了，藏書室也封了……全是維霍爾委員幹的！

葉利薩托夫 請等一下。格罗茲內同志，是怎麼回事？

格罗茲內 反革命分子！還講怪話呢。

葉利薩托夫 這位是高爾諾斯塔耶夫教授，在全歐洲大名鼎鼎！

格罗茲內 我們得了解了解。瞧，委員自己來了。（下。）

柯什庚上。幾個市民圍在他的四周，其中有弗奧立京等人。

第一個聲音 前方的情形怎樣了，柯什庚同志？

① 高爾諾斯塔耶夫的名字和父稱。

② 高爾諾斯塔耶娃的名字和父稱。